**Tekstmateriaal bij:**

**Toon Van Houdt**

***Oorlogsmisdaden in een misdadige oorlog. Vroegmoderne stemmen over de verovering en kolonisatie van de Nieuwe Wereld***

**in: *Kleio*, 49 (2020), p. 163-178.**

-De Latijnse teksten en Nederlandse vertalingen zijn door de auteur zelf bezorgd.

**T1. Bartolomé de Las Casas, *Narratio regionum Indicarum per Hispanos quosdam devastatarum verissima* (Frankfurt: Theodor de Bry, 1598), p. 55-56: de oorlogsmisdaden van Nuño de Guzmán in de provincie Xalisco**

*Hic tyrannus ex provincia Mechuacam Xaliscum se contulit, quae regio populi et fructuum ferax erat. Illi hanc regionem ingredienti Indiani, ut solent, multa laetitia et donis occurrerunt. Ille vero in eas crudelitates, quarum erat optimus magister, irrumpit, quibus uti reliqui quoque solent, ut eum scopum, quem sibi proposuerunt, attingant, id est, ut aurum, quem unicum Deum confitentur, cumulent. Urbes incendiis solo aequabant. Principes, multis prius illatis tormentis, captivos detinebant. Quos capiebant, quorum infinitus erat numerus, cathenis vinctos in servitutem abducebant. Puerperae, malorum Christianorum impedimentis oneratae, cum labore et fame pressae pueros suos ferre non possent, eos in viam abiicere cogebantur, qua morte infinitus infantium numerus periit.*

*Cum malus quidam Christianus, pudicitiam virginis violare tentaret, praesens mater se opposuit, cumque hanc illi eripere vellet, Hispanus pugione evaginato manum illi praescidit et virgini inordinato eius appetitui strenue repugnanti et resistenti pugionis ictibus vitam eripuit.*

*Inter cetera hoc etiam iniquum est et iniustum, quod stigmate 4500 homines, quibus Hispani liberiores non erant, inter quos etiam infantes duorum, quatuor et quinque annorum notari curavit, qui tamen omnes illi honoris gratia obviam processerant. Innumera alia silentio involvo.*

Van de provincie Michoacán trok deze tirannieke opperbevelhebber verder naar Xalisco, een streek die overvloeit van mensen en vruchten. Toen hij in deze streek arriveerde, liepen de Indianen hem zoals gewoonlijk onder veel vreugdebetoon en met geschenken tegemoet. Maar hij ging over tot de wreedheden waarin hij meesterlijk uitblonk en waarvan ook de overige soldaten in de regel gebruik maken om het doel dat ze zich gesteld hebben te bereiken, namelijk om goud te vergaren dat ze als hun enige god belijden. Ze brandden er de steden plat. De vooraanstaanden onder de bevolking werden aan talloze folteringen onderworpen en vervolgens gevangen gehouden. De ontelbaar vele indianen die ze gevangen namen, voerden ze geketend af in slavernij. Zelfs vrouwen die pas gebaard hadden, moesten de lasten van de boosaardige christenen op hun schouders dragen; aangezien ze uitgeput door het werk en de honger hun zuigelingen niet konden dragen, werden ze gedwongen die langs de weg te laten liggen. Zo kwam een oneindig aantal kindjes om het leven.

Eens wilde een of andere verdorven christen zich met alle geweld aan een meisje vergrijpen. Maar de moeder die aanwezig was, verzette zich en probeerde haar dochter uit zijn armen los te rukken. Daarop trok de Spanjaard zijn zwaard, hakte de moeder de hand af en omdat het meisje zich fel verweerde tegen zijn ongepaste wellust, bracht hij haar met dolksteken om het leven.

Naast andere misdaden dient ook volgende, uiterst onrechtvaardige wandaad te worden vermeld. De opperbevelhebber liet niet minder dan vierduizend vijfhonderd mensen – mensen even vrij als de Spanjaarden zelf – brandmerken. Daaronder bevonden zich ook kinderen van twee, vier of vijf jaar oud. Nochtans waren zij hem allen tegemoet getreden om hem hun eer te betuigen. Ontelbare andere wreedheden wil ik liever niet vermelden.

**T2. Bartolomé de Las Casas, *Narratio regionum Indicarum per Hispanos quosdam devastatarum verissima* (Frankfurt: Theodor de Bry, 1598), p. 7-8: de massamoord op het vasteland**

*Nos autem pro certo affirmare audemus iis quadraginta annis, quibus cruentam et detestandam suam tyrannidem in iis regionibus exercuerunt Iberi, iniuste ultra duodecim (computatis tam viris quam feminis et pueris) milliones hominum fato functos esse. Neque vero parcere me veritati existimarem, si ultra quinquaginta milliones hominum naturae debitum persolvisse dicerem.*

Wij durven als zeker te bevestigen dat in de loop van de veertig jaren waarin de Spanjaarden in deze streken hun bloedige en afschuwelijke tirannie hebben uitgeoefend, meer dan twaalf miljoen zielen – mannen, vrouwen en kinderen – een onrechtmatige dood zijn gestorven. En ik geloof zelfs de waarheid niet te kort te doen als ik het aantal op meer dan vijftig miljoen schat.

**T3. Francisco de Vitoria, *Relectio de Indis*, 1.1.15-16**

*Secundum rei veritatem non sunt amentes, sed habent pro suo modo usum rationis. Patet, quia habent ordinem aliquem in suis rebus, postquam habent civitates quae ordine constant, et habent matrimonia distincta, magistratus, dominos, leges, opificia, commutationes, quae omnia requirunt usum rationis; item religionis speciem. (…) Quod videntur tam insensati et hebetes, puto maxima ex parte venire ex mala et Barbara educatione, cum etiam apud nos videamus multos rusticorum parum differentes a brutis animantibus.*

*Superest respondere ad argumenta in contrarium, ubi arguebatur quod isti sunt servi a natura, quia parum valent ratione ad regendum etiam se ipsos. Ad hoc respondeo quod certe Aristoteles non intellexit quod tales, qui parum valent ingenio, sint natura alieni iuris et non habeant dominium et sui et aliarum rerum; haec enim est servitus civilis et legitima, quia nullus est servus a natura. Nec vult Philosophus quod, si qui sunt a natura parum mente validi quod liceat occupare patrimonia illorum et illos redigere in servitutem et venales facere.*

De waarheid luidt dat de indianen niet redeloos zijn, maar op hun eigen manier over het gebruik van de rede beschikken. Dit blijkt uit het feit dat hun zaken een zekere orde vertonen, zodra zij goed geordende steden hebben en beschikken over duidelijk onderscheiden huwelijken, magistraten, meesters, wetten, werkzaamheden en handelsverrichtingen. Al deze zaken vereisen het gebruik van de rede. Ook vertonen zij een zekere schijn van religie. (…) Dat indianen zo redeloos en stompzinnig schijnen te zijn, heeft naar mijn oordeel hoofdzakelijk te maken met een slechte, barbaarse opvoeding. Want ook bij ons merken we dat vele plattelanders nauwelijks van domme dieren verschillen.

Rest ons te antwoorden op de argumenten die pleiten voor het tegenovergestelde standpunt, namelijk dat zij slaven van nature zijn, aangezien zij amper over voldoende rede beschikken om zelfs maar zichzelf te besturen. Hierop antwoord ik dat Aristoteles zeker niet de bedoeling had te beweren dat dergelijke mensen, die nauwelijks over verstandelijke vermogens beschikken, onder de rechtsbevoegdheid van anderen vallen en niet heer en meester over zichzelf en andere zaken zijn. In dat geval is er immers sprake van civielrechtelijke en legitieme slavernij, aangezien niemand slaaf is van nature. Evenmin wil Aristoteles beweren dat, indien er mensen zijn die van nature over te weinig geesteskracht beschikken, men hun eigendom in beslag mag nemen en henzelf tot slavernij mag brengen en als zodanig verkopen.

**T4. Francisco de Vitoria, *Relectio de Indis*, 1.2.23**

*Restat alius titulus, qui praetenditur, scilicet per electionem voluntariam. Hispani enim cum ad barbaros perveniunt, significant eis quemadmodum rex Hispaniae mittit eos pro commodis eorum, et admonent eos ut illum pro domino et rege recipient, et illi retulerunt placere sibi. Et 'nihil tam naturale est quam voluntatem domini volentis rem suam in alium transferre ratam haberi' (Inst.).*

*Sed iste titulus non est idoneus. Patet, quia deberet abesse metus et ignorantia, quae vitiant omnem electionem. Sed haec interveniunt in illis electionibus. Nesciunt enim barbari quid faciunt, immo forte non intelligunt quid petunt Hispani. Item hoc petunt circumstantes armati ab imbelli turba.*

Blijft er nog een andere rechtstitel over die wordt aangevoerd, namelijk dat de indianen zich door vrijwillige keuze aan de Spanjaarden onderwerpen. Want wanneer die bij barbaren aankomen, geven zij hun te kennen hoe de koning van Spanje hen gestuurd heeft met het oog op hun eigen welzijn [nl. dat van de indianen zelf]; zij manen hen aan om hem als heer en koning te aanvaarden, en de indianen antwoorden dat zij akkoord gaan. En 'niets is zo natuurlijk als dat de wil van de eigenaar die wil dat zijn zaak op een ander overgaat, als rechtsgeldig wordt beschouwd'.

Maar deze rechtstitel komt niet in aanmerking. Dit blijkt duidelijk uit het feit dat er geen angst of onwetendheid in het spel mogen zijn, die elke vorm van keuze aantasten. Maar bij de keuze van de indianen interfereren die juist wel. Want de barbaren weten niet wat zij doen, meer nog: wellicht begrijpen ze niet eens wat de Spanjaarden van hen eisen. En bovendien wordt die eis gesteld aan een vreedzame groep van indianen door gewapende lieden die hen omsingelen.

**T5. Francisco de Vitoria, *Relectio de Indis*, 1.2.19-20**

*Non satis liquet mihi an fides christiana fuerit barbaris hactenus ita proposita et annuntiata, ut teneantur credere sub novo peccato. Hoc dico, quia non tenentur credere, nisi proponatur eis fides cum probabili persuasione. Sed miracula et signa nulla audio, exempla vitae non adeo religiosae, immo contra multa scandala et saeva facinora et multas impietates. Unde non videtur quod religio christiana satis commode et pie sit illis praedicata ut illi teneantur acquiescere.*

*Attamen quantumcumque fides annuntiata sit barbaris probabiliter et sufficienter et noluerint eam recipere, non tamen hac ratione licet eos bello persequi et spoliare bonis suis. Haec conclusio est expressa S. Thomae, qui dicit quod infideles, qui nunquam susceperunt fidem, sicut gentiles et iudaei, nullo modo sunt compellendi ad fidem.*

Voor mij is het onvoldoende duidelijk of het christelijke geloof de barbaren tot nog toe wel is voorgesteld en verkondigd op een dergelijke wijze dat zij ertoe gehouden zijn te geloven op straffe van nieuwe zonde. Ik stel dit omdat zij enkel gehouden zijn te geloven indien hun het geloof wordt gepresenteerd met overtuigingsmiddelen die geloofwaardig zijn. Maar van mirakels of tekens heb ik nog niet horen spreken, wel heb ik weet van voorbeelden van een weinig religieuze levenswandel, en zelfs van talloze schandalen en wrede wandaden en ontelbare zonden. Het lijkt dan ook niet zo te zijn dat het christelijke geloof de indianen op een voldoende passende en vrome manier is verkondigd zodat zij ertoe gehouden zouden zijn daarmee in te stemmen.

Maar laten we even aannemen dat het geloof de barbaren is verkondigd op een geloofwaardige en afdoende wijze en dat zij dat geloof desondanks niet willen ontvangen. Dan nog is dit geen geoorloofde reden om hen met oorlog te belagen en hen van hun goederen te beroven. Deze conclusie wordt uitdrukkelijk getrokken door de heilige Thomas van Aquino, die stelt dat ongelovigen die nooit het ware geloof hebben ontvangen, zoals heidenen en joden, op generlei wijze tot het geloof mogen worden gedwongen.

**T6. Francisco de Vitoria, *Relectio de Indis*, 1.3.17**

*Ex tota disputatione videtur sequi quod, si cessarent omnes isti tituli, ita quod barbari nullam rationem iusti belli darent nec vellent habere Hispanos in principes, etc., quod cessaret tota illa peregrinatio et commercium cum magna iactura Hispanorum et etiam proventus principum magnum detrimentum acciperent.*

*Respondetur primum: commercium non opporteret ut cessaret, quia multa sunt apud barbaros, quibus ipsi abundant et per commutationem possent Hispani advehere. Item multa etiam sunt quae ipsi pro desertis habent vel sunt communia omnibus volentibus occupare; et Lusitani magna commercia habent cum similibus gentibus, quas non subiecerunt, et cum magno commodo.*

*Secundo, fortasse regii reditus non minores essent. Nam aeque iuste posset imponi vectigal super aurum et argentum quod a barbaris reportaretur (…); et merito, cum navigatio fuerit a principe inventa et sua auctoritate essent tuti negotiatores.*

*Tertio patet quod iam, postquam ibi facta est conversio multorum barbarorum, nec expediret nec liceret principi omnino dimittere administrationem illarum provinciarum.*

Uit heel de verhandeling lijkt te volgen dat indien al de aangevoerde rechtstitels zouden vervallen, en wel omdat de barbaren geen enkele geldige reden tot het voeren van een rechtvaardige oorlog zouden geven en zij de Spanjaarden niet als heersers zouden wensen te hebben, enzovoort, heel de Spaanse expeditie naar de Nieuwe Wereld en heel het handelsverkeer met de indianen zouden moeten worden gestaakt tot groot verlies van de Spanjaarden; bovendien zouden ook de inkomsten van de Spaanse vorsten grote schade ondervinden.

Hierop antwoord ik ten eerste: het handelsverkeer met de indianen zou niet moeten stoppen, aangezien er bij de barbaren talloze zaken te vinden zijn die zij in overvloed bezitten en die de Spanjaarden via handelsverkeer kunnen importeren. Bovendien zijn er bij de indianen vele zaken te vinden die zij zelf niet exploiteren of die gemeenschappelijk goed zijn en derhalve mogen worden bezet door wie dat wil. De Portugezen voeren trouwens tot hun grote voordeel een heel druk handelsverkeer met gelijkaardige volkeren zonder dat zij die aan zich hebben onderworpen.

Ten tweede: wellicht zouden de inkomsten van de vorsten niet minder groot zijn. Want men zou op een billijke en gerechtvaardigde wijze een belasting kunnen opleggen op het goud en zilver dat van bij de barbaren wordt verscheept. (…) Dat zou zeer terecht gebeuren, aangezien de scheepvaart naar de Nieuwe Wereld door de Spaanse vorst is ontdekt en de zakenlui voor hun veiligheid op zijn gezag kunnen bogen.

Ten derde is het duidelijk dat, zodra vele barbaren zich ginder hebben bekeerd, het voor de Spaanse vorst niet nuttig zou zijn en het hem ook niet geoorloofd zou zijn om het bestuur van die provincies helemaal te ontmantelen.